

## Au sujet de « l'estoc au cœur », page 102

*Wie magnetisch festgehalten starrte ich auf das Brett und sah dort meine Schemata, Pferd, Turm, König, Königin und Bauern als reale Figuren, aus Holz geschnitzt; um die Stellung der Partie zu überblicken, musste ich sie unwillkürlich erst zurückmutieren aus meiner abstrakten Ziffernwelt in die der bewegten Steine. Allmählich überkam mich die Neugier, ein solches reales Spiel zwischen zwei Partnern zu beobachten. Und da passierte das Peinliche, dass ich, alle Höflichkeit vergessend, mich einmengte in Ihre Partie. Aber dieser falsche Zug Ihres Freundes traf mich wie ein Stich ins Herz. Es war eine reine Instinkthandlung, dass ich ihn zurückhielt, ein ganz impulsiver Zugriff, wie man, ohne zu überlegen ein Kind fasst, das sich über ein Geländer beugt. Erst später wurde mir die grobe Ungehörigkeit klar, deren ich mich durch meine Vordringlichkeit schuldig gemacht.*

**Ian :** Le début est un peu alambiqué en allemand, mais littéralement cela donnerait : « Comme retenu magnétiquement, je fixais l'échiquier et je voyais là... »

**JPT :** Beaucoup de difficultés dans cette phrase. Je traduis *die Stellung der Partie*, la première fois par « la position » et la deuxième — le « sie » (*musste ich sie*) — par « la partie ».

**Ian :** Oui, position et partie me semblent très bien.

**JPT :** J'ajoute « tangible » pour l'opposer à « abstrait » (mon monde abstrait).

**Ian :** Oui, tu rajoutes un peu, mais dans le mot allemand *bewegten* il y a une notion de « tangible ».

**JPT :** *Zurückmutieren* ? Est-ce l'idée de transposer, quasiment de traduire, ou d'arracher (comme on le trouve dans plusieurs traductions — par exemple : « il m'a d'abord fallu m'arracher malgré moi à mon univers de formules abstraites » ?)

**Ian :** Le verbe *zurückmutieren* ici est bien compliqué. *Mutieren* tout court, c'est « transformer » (c'est le mot mutation). *Zurückmutieren* veut donc dire « transformer en retour », ou plutôt « retransformer » ou, pour être exact, ici : « faire revenir à son état originel ». Le docteur B dit donc que l'état originel ce sont les pièces sur l'échiquier, et qu'il doit retransformer ces pièces abstraites en pièces réelles, ce qu'elles sont à la base. Le verbe transposer (d'un état à un autre) me semble très juste.

« Je me suis senti peu à peu envahi » : en allemand, Zweig met simplement : « Peu à peu, la curiosité s'est emparée de moi.

Zweig utilise le mot *beobachten*, qui signifie « observer », mais que tu traduis par « suivre ».

*Das Peinliche* : substantivisation compliquée à rendre en français. « La chose gênante ».

« L'incident » est donc très bien.

*alle Höflichkeit vergessend* (c'est un singulier). Le mot signifie avant tout la politesse.

Très bien, ton rajout : « s'apprêtait à jouer ». C'est plus précis.

Puis vient l'estoc, qui est merveilleux. Même si tu as toujours l'option de le traduire simplement par un « coup » au cœur, mais cela créerait une vilaine répétition du mot « coup ».

**JPT :** Je traduis donc finalement le passage ainsi : « Je regardais fixement l'échiquier, le regard comme magnétiquement retenu, et je voyais là mes diagrammes avec le Cavalier, la Tour, le Roi, la Dame et les pions devenus des pièces réelles sculptées dans le bois. Pour avoir une vue d'ensemble de la position, il fallait d'abord que je transpose malgré moi la partie de mon monde abstrait de notations algébriques en pièces tangibles déplacées sur l'échiquier. Je me suis senti peu à peu envahi par la curiosité de suivre une telle partie réelle entre deux partenaires, et c'est ainsi qu'est arrivé l'incident gênant, c'est ainsi que je me suis immiscé dans votre partie en oubliant toutes les convenances. Mais ce coup fautif que s'apprêtait à

jouer votre ami m'a atteint comme un estoc au coeur. Ce fut une réaction purement instinctive de le retenir, un geste impulsif comme on retient sans réfléchir un enfant qui se penche par-dessus une balustrade. Ce n'est que plus tard que je me suis rendu compte de l'inconvenance grossière dont je me suis rendu coupable par mon intrusion. »